

Православный Палестинский сборник

**Том 18. Проскинитарий по
Иерусалиму и прочим святым
местам безымянного, начала
XVII века**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 304
ББК 60.5
П68

П68 Православный Палестинский сборник: Том 18. Проскинитарий по Иерусалиму и прочим святым местам безымянного, начала XVII века / – М.: Книга по Требованию, 2021. – 106 с.

ISBN 978-5-458-01157-0

ISBN 978-5-458-01157-0

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2021

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

ΠΡΟΣΚΥΝΗΤΑΡΙΟΝ
ΤΗΣ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ΚΑΙ ΤΩΝ ΛΟΙΠΩΝ ΑΓΙΩΝ ΤΟΠΩΝ

τοῦ ιζ' αἰῶνος

νῦν τὸ πρῶτον ἐκδιδόμενον μετὰ προλόγου καὶ
ῥωσσικῆς μεταφράσεως

ὑπό

Π. ΜΠΕΖΟΜΠΡΑΖΟΒ.

ΠΡΟΣΚΥΝΗΤΑΡΙΨ
ΠΟ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ΚΑΙ ΠΡΟΧΗΡΑ ΣΒΑΤΥΡΑ ΜΕΣΤΑΡΑ

БЕЗЪИМЯННАГО

НАЧАЛА XVII ВѢКА

ИЗДАНЫЙ ВЪ ПЕРВЫЙ РАЗЪ, СЪ ПРЕДИСЛОВИЕМЪ И РУССКИМЪ ПЕРЕВОДОМЪ

Π. Β. Безобразовымъ

ПРОСКНИНТІРІЙ
ПО ЮРІСАДІИ И ПРОЧИИ СВАТЫИ ЖЪСТАИ

БЕЗЪИМЯННАГО

НАЧАЛА XVII ВЪКА

ИЗДАНЫИ ВЪ ПЕРВЫИ РАЗЪ, СЪ ПРЕДСЛОВІЕМЪ И РУССКИИ ПЕРЕВОДОМЪ

П. В. Безобразовымъ

I.

Издаваемый Проскинитарій по Іерусалиму найденъ мною въ Римѣ, въ публичной библіотекѣ Виктора Эммануила. Онъ записанъ въ каталогѣ греческихъ рукописей подъ № 15. Это переплетенная тетрадь, въ шестнадцатую долю листа, содержащая 37 листовъ и писанная разборчивымъ крупнымъ почеркомъ XVII вѣка. Заглавія и цифры писаны блѣдно-красными, очень непрочными чернилами; поэтому цифры и нѣкоторыя заглавныя слова поблѣднѣли до того, что ихъ невозможно разобрать. Нѣсколько заглавныхъ буквъ писаны золотомъ. Кромѣ того рукопись пострадала отъ огня, особенно первые листы; они прожжены въ нѣсколькихъ мѣстахъ.

Рукопись украшена 48 рисунками, помѣщенными въ текстъ и представляющими Іерусалимскія и Палестинскія Святыни. Рисунки раскрашены блѣдными красками коричневою, зеленою и голубою. Надъ нѣкоторыми изъ нихъ стоятъ названія Святынь; о значеніи другихъ можно догадываться изъ текста, хотя большинство церквей такъ похожи другъ на друга, что я не увѣренъ, что всегда вѣрно понялъ ихъ. Въ общемъ они представляютъ тѣ условныя очертанія сооруженій, которыя встрѣчаемъ и въ гораздо позднѣйшихъ по времени печатныхъ греческихъ Проскинитаріяхъ.

Представляю списокъ рисунковъ: на листѣ 3—башня Давидова ¹; на листѣ 4—храмъ Воскресенія ¹; на листѣ 5—Кувуклія ²; на листѣ 17—Святая Святыхъ ³; на л. 18—домъ Іоакима и Анны, Овчяя купель, домъ Анны и Каіафы ³; на л. 19 об. — церковь Іоанна Предтечи, монастырь Св. Георгія на границѣ еврейскаго квартала, монастырь Панагіи, церковь Св. Димитрія, монастырь Св. Ѳеклы, монастырь Св. Анны, монастырь Св. Евѳимія, монастырь Св. Ѳеодора, монастырь Св. Николая, монастырь Св. Екатерины ⁴; на л. 20 — церковь Архангела Михаила, церковь Св. Георгія, церковь Св. Василия ⁴; на л. 20 об. — Сіонская мечеть ⁵; на л. 22 об. — гробница Пресвятой Богородицы ⁶; на л. 23—мечеть на Елеонской горѣ ⁷; на л. 24—гробница Св. Пелагіи ⁸; на л. 24 об. — мечеть въ Виѳаніи ⁸; на л. 25 — домъ въ Іерихонѣ ⁹; на л. 25 об. — церковь на Сорокодневной горѣ, монастырь Іоанна Предтечи ⁹; на л. 27 — монастырь Св. Герасима ¹⁰; на л. 27 об. — Тиверіада ¹⁰; на л. 28 об. — монастырь Св. Іліи на Кармилѣ ¹⁰; на л. 29 — гробница Рахили ¹¹; на л. 30—двѣ церкви и домъ, представляющіе, по всей вѣроятности, Виѳлеемскіе виды ¹¹; на л. 32—лавра Св. Саввы ¹²; на л. 33 — монастырь Св. Евѳимія, домъ на мѣстѣ, гдѣ была лавра Св. Харитона ¹³; на л. 33 об. — мечети въ Хевронѣ и церковь, вѣроятно, въ Горней ¹³; на л. 34—такой же домъ, какъ на предыдущемъ листѣ ¹³; на л. 35—монастырь Честнаго Креста ¹³; на л. 35 об. — церкви въ Емхаусѣ и Газѣ; на л. 36 — храмъ Св. Георгія въ Лиддѣ ¹³; на л. 36 об. — какой то домъ, должно быть въ Іоппії ¹³.

¹ Настоящаго изданія стр. 2. — ² стр. 3. — ³ стр. 11.—⁴ стр. 12 п 13.—⁵ стр. 14. — ⁶ стр. 15. — ⁷ стр. 16. — ⁸ стр. 17 и 19. — ⁹ стр. 19. — ¹⁰ стр. 20 и 21. — ¹¹ стр. 22. — ¹² стр. 23. — ¹³ стр. 24 и 25.

Считаю долгомъ сказать, что рисунки сняты самымъ тщательнымъ образомъ моею женою.

Другого списка Римскаго Проскинитарія я не знаю. Проскинитарій, очень схожій съ издаваемымъ, хранился въ библиотекѣ Иерусалимскаго подворья въ Константинополѣ. Онъ записанъ въ каталогѣ о. арх. Антонина, составленномъ въ 1864 году, подъ № 218. Въ настоящее время этого кодекса нѣтъ въ библиотекѣ и гдѣ онъ находится никто не знаетъ. Нѣмецкій ученый Бетманнъ (Bethmann), посѣтившій Константинополь въ 1845 г., описалъ эту рукопись въ статьѣ: *Handschriften des Patriarchats von Jerusalem in Konstantinopel*¹. Я приведу слова Бетмана о рукописи, теперь не существующей:

„Кодексъ in 4^o, написанный очень красивымъ почеркомъ XVI вѣка. Заглавіе: *Προσκυνητάριον σὺν Θεῷ ἁγίῳ τῆς ἁγίας πόλεως Ἱερουσαλήμ*. Начинается: *Τοῖς ἀναγινώσκουσιν χαίρειν ἐν Κυρίῳ τῷ Θεῷ ἡμῶν. Ἀκούσατε πάντες οἱ εὐσεβεῖς χριστιανοὶ* и т. д. Заглавія главъ написаны красными чернилами. Главы слѣдуютъ въ такомъ порядкѣ: *Περὶ τῆς ἁγίας πόλεως Ἱερουσαλήμ. Ὁ οἶκος τοῦ Δαυὶδ. Περὶ τοῦ καθολικοῦ ναοῦ*. Въ концѣ стихотвореніе, начинающееся *ὡς ὅδε διηγήθηκα περὶ τοῦ σεβασμίου*. Въ этомъ стихотвореніи авторъ называетъ себя Даніиломъ Оитомъ (т. е. священнослужителемъ). Послѣ стихотворенія тою же рукою написано: *χειρ Δανιὴλ Θύτου ἀρχα μηνὶ Μαΐου ιζ*. Рука (т. е. написано рукою) Даніила Оита 1661 г. 17 Мая.

Послѣ Иерусалимскаго Проскинитарія слѣдуетъ описаніе Синая, написанное тѣмъ же почеркомъ. *Ἐξήγησις τοῦ ἁγίου ὄρους Σινᾶ καὶ τῶν λοιπῶν ἁγίων τόπων*. Описаніе Святой горы Синая и остальныхъ Святыхъ мѣстъ. Въ

¹ Pertz. Archiv der Gesellschaft für ältere deutsche Geschichtskunde, IX, 650.

концѣ приписка: *χειρ Δανιήλ Θύτου αχτα μαίτου ηη*. Рука Даниила Θита 1661 г. Мая 18“

Иерусалимскій Проскинитарій былъ снабженъ рисунками, но по мнѣнію Бетманна, совсѣмъ невѣрными дѣйствительности, очень похожими другъ на друга и притомъ въ стилѣ XI—XII вѣка, такъ что они не имѣютъ никакого значенія для топографіи.

Въ статьѣ Бетманна есть какой то недосмотръ или опечатка; изъ приписки видно, что рукопись окончена въ 1661 г., слѣдовательно она писана въ XVII, а не въ XVI в. какъ значится у Бетманна.

Изъ заглавія, первыхъ словъ Проскинитарія, первой строки стихотворенія, буквально совпадающихъ съ издаваемымъ мною Проскинитаріемъ, можно вывести заключеніе, что утраченный Константинопольскій Проскинитарій существенно не отличался отъ найденнаго мною въ Римѣ. Изъ статьи Бетманна видно, что въ Константинопольскомъ Проскинитаріи такъ же, какъ и въ Римскомъ, подробно описанъ храмъ Воскресенія и коротко — замѣчательнѣйшія мѣста въ остальной Палестинѣ. Нѣсколько строкъ, приведенныхъ Бетманномъ, указываютъ однако на то, что не во всѣхъ частяхъ оба Проскинитарія представляютъ буквальное сходство и что по всей вѣроятности это не только два разные списка, но и двѣ разныя редакціи того же описанія. О Иерусалимскихъ воротахъ въ Константинопольскомъ Проскинитаріи было слѣдующее: *ἔχει δὲ πόρταις ὁ μεγάλας, κατὰ δυσμὰς τοῦ Δαυὶδ, κατὰ ἀνατολὰς τῆς Γεδσημανῆς, κατὰ μεσημβρίας τῆς ἁγίας Σιών, κατὰ ἄρκτον τῆς Δαμασκοῦ. ἔχει δὲ καὶ ἄλλες β μικρότερες* и т. д. Въ издаваемомъ Проскинитаріи: *ἔχει δὲ πόρτας κατὰ δυσμὰς τοῦ Δαυὶδ, κατὰ ἀνατολὰς τῆς Γεδσημανῆς, κατὰ μεσημβρίας τῆς ἁγίας Σιών, κατὰ ἄρκτον τῆς Δαμασκοῦ καὶ ἄλλη κεκλεισμένη* и т. д.

О башнѣ Давидовой въ Константинопольскомъ Проскинитаріи: Ἡ δὲ ἀρχὴ τοῦ κάστρου εἶναι τὰ παλάτια τοῦ Δαυὶδ — καὶ αὐτοῦ λέγουσιν πῶς ἔγραψεν ὁ Δαυὶδ τὸ ψαλτήριον καὶ εἶναι κατὰ δυσμὰς τῆς Ἱερουσαλήμ, τῶρα δὲ τὰ ὀρίζουν οἱ Τοῦρκοι. Въ издаваемомъ Проскинитаріи: εἶναι δὲ τὰ σπίτια τοῦ Δαυὶδ μετὰ πύργων μεγάλων καὶ . . . ἀρμάτων καὶ αὐτοῦ λέγουσιν πῶς ἐσυνήρμωσεν ὁ Δαυὶδ τὸ ψαλτήριον, τῶρα τὸ ὀρίζουν οἱ Τοῦρκοι.

О куполахъ храма Воскресенія Бетманнъ приводитъ слѣдующія слова: ἔχει τροῦλαις β καὶ τὸ καμπανάριον ὑψηλὸν καὶ ἔχει τύρωθεν (вмѣсто γύρωθεν) κολόνας μαρμαρέναις ρι — ἡ δὲ μία τροῦλα εἶναι μετὰ μολύβδου, καὶ ἡ ἄλλη μετὰ χορασαμίου. Въ издаваемомъ Проскинитаріи иначе: ἔχει δὲ τροῦλας β, ἡ δὲ μία τροῦλα ὅπου εἶναι ἀπάνω τοῦ ἀγίου τάφου εἶναι ἀσκεπάστη и т. д.

II.

Объ авторѣ издаваемаго Проскинитарія мы не имѣемъ никакихъ свѣдѣній, потому что онъ о себѣ ничего не говоритъ. Изъ стихотворенія, помѣщеннаго въ концѣ, можно сдѣлать только тотъ выводъ, что Римскій списокъ былъ приготовленъ въ лаврѣ Св. Саввы Освященнаго. Трудно рѣшить, кому принадлежитъ это стихотвореніе — автору, или переписчику. Въ утраченномъ Константинопольскомъ списокѣ также находилось стихотвореніе, начинавшееся тѣми же словами, какъ въ Римскомъ списокѣ. Но по словамъ Бетманна авторъ, или лучше переписчикъ, называетъ себя въ стихотвореніи Данииломъ Оитою, чего мы не видимъ въ Римскомъ списокѣ. Слѣдовательно можно сдѣлать два предположенія: стихотвореніе принадлежало неизвѣстному автору и съ небольшими видоизмѣненіями списано обоими переписчиками или оба переписчика заимствовали стихи

у какогонибудь болѣе ранняго переписчика. Последнее вѣроятнѣе; надо думать, что помянутое стихотвореніе было ходячимъ, общераспространеннымъ среди греческихъ переписчиковъ. Подобные шаблонные стихи встрѣчаются и у средневѣковыхъ переписчиковъ.

Во всякомъ случаѣ Даніила Оита нельзя считать авторомъ Проскинитарія. Приписки въ рукописяхъ, подобныя вышеприведенной: написалъ такой то, никогда не дѣлались авторами, а только переписчиками. Далѣе мы видимъ, что описаніе Іерусалима въ Константинопольскомъ кодексѣ окончено 17 Мая, а описаніе Синая 18 Мая; едва ли авторъ успѣлъ бы написать это послѣднее описаніе въ одинъ день.

Издаваемый мною Проскинитарій не представляетъ собственно описанія путешествія по Святой Землѣ, какъ напр. сочиненія Епифанія, Іоанна Фоки, Даніила Ефесскаго и др. Онъ представляетъ описаніе Іерусалимскихъ Святынь, причемъ авторъ не говоритъ, что онъ ходилъ туда то, видѣлъ то-то, какъ другіе паломники. Поэтому никакъ нельзя сказать, видѣлъ ли авторъ все то, что описываетъ, или заимствовалъ свое описаніе изъ чужихъ сочиненій.

Для того, чтобъ опредѣлить время, когда былъ составленъ нашъ Проскинитарій, надо разобрать подробно описываемое имъ положеніе Іерусалимскихъ Святынь. Но языкъ Проскинитарія со множествомъ народныхъ формъ, не употреблявшихся въ литературѣ раньше XV вѣка, большое сходство нашего Проскинитарія съ безымяннымъ, изданнымъ Алляціемъ (XV вѣка), указываютъ уже на то, что издаваемый Проскинитарій не могъ быть написанъ раньше XV вѣка.

Поэтому мы обратимъ вниманіе на описаніе храма Воскресенія и нѣкоторыхъ другихъ Святынь и поста-